

就几个术语的译释同竺先生商榷

王义文

(中国林科院情报所)

竺肇华先生在《一门新兴学科—农用林业》一文(载本刊第1期第77—83页)中,就“Agroforestry(农用林业,暂定)”等9个术语,阐述了他自己的观点。这种作法是很有意义的,可以引起讨论,可以使术语的译释更加准确,使其科学地反映术语的含义。为此,下面就几个术语中的“Urban Forestry(城区林业)”、“Home Garden(庭院林业)”、“Community Forestry(公众林业)”等3个术语谈一点个人多年学习、研究的看法,同竺先生商榷,以求得竺先生和诸位先生的指教。

一、Urban Forestry(城市森林)

Urban Forestry译成什么好?我认为译成“城市森林”或“城市林”为好。因为,其一,综观国外有关Urban Forestry的名著或报道,都是城市森林的内容,如,美国堪萨斯州立大学Gene W. Grey先生所著《Urban Forestry》一书,内容共有11章,着重讲了城市森林的概念、城市森林的组成、城市森林的分布、城市森林的效益、城市森林的规划设计、城市森林的经营管理、城市森林的教育和研究等;其二,我国台湾大学高清教授,从教材的角度,把Urban Forestry译成“都市森林学”,在我国都市即大城市,“都市森林”即城市森林。《都市森林学》的内容,共有9章,包括都市森林的效用、市区森林的建造、郊区森林的建造、都市森林的经营、市郊森林的经营、市郊森林游乐区的开拓和都市中野生动物的管理等。这些内容都属城市森林的范围;其三,我国的林业和国外一些国家所叫的林业是不同的。我国的林业包括营林和森林工业两大部门,而国外一些国家的林业仅包括营林的内容。因此,把Urban Forestry译成城市森林更符合我国的情况。

从城市森林的内容看,公园(Park)是重要的组成部分,并且居城市森林各因素之首。

二、Home Garden(宅园)

Home Garden译成宅园比较合适。从国外“Garden(花园)”、“Garden Design(花园设计)”、“Arboricultural Journal(树木栽培杂志)”、“Journal of

Arboriculture (树木栽培杂志) 等杂志所报道的内容看, 凡载有Garden的内容, 都是种植在住宅庭院的观赏植物, 其中, 以观赏花卉为主。平时人们所指的庭院, 即住宅周围的院落, 在这块土地上, 种植观赏植物, 使其艺术化, 创造众多景观, 庭院就变成了庭园, 连同建筑构成完整的宅园。因此, Home Garden译成宅园是比较合适的。

宅园, 在我国和国外的布局方式上是不同的。国外, 大多住宅居中, 四周种植花木、草坪, 用铁栏或绿篱围绕, 形成独立的空间, 主要入口至住宅之间, 以繁花似锦的花木和绿茵如毯的草坪烘托, 加以艺术处理, 形成美丽的花园, 住宅后, 多辟设水池, 建造凉亭和花架, 种植冠大荫浓的庭荫树和花灌木丛, 用大片草坪衬托, 创造优美舒适的环境。如, 美国John Shaffer先生设计并建造的宅园, 就于主要出入口内, 种植了美丽的独立树、树丛和成片的草坪; 住宅后, 建造了水池(可以游泳)、凉亭、花架等园林建筑, 并种植了庭荫树、树丛和大片草坪, 开辟了安静舒适而优美的休息环境。

国内宅园, 多采用沿周边布置建筑, 形成院落, 于院内种几株梧桐、槐树和海棠, 形成梧荫匝地, 槐荫当庭, 棠花锦簇的环境, 这仅仅是一般庭院的绿化。而真正的精华在宅后或宅旁, 被称为后花园(Garden)的地方。后花园往往独立成体, 与住宅又紧密相连。如, 苏州留园, 花园部分位于住宅后, 面积约占9/10。园内建有亭、廊、桥等游息性园林建筑, 没有起居的功能, 而有些花园, 除具有游览、观赏的功能外, 还兼有起居的作用。

宅园属于城市森林范围。它同其它事物一样, 随着社会的进步、科学的发展而前进, 已由原来单纯的住用、观赏功能, 发展为以生态效益为主体, 住用、观赏和生产相结合的多种效益的综合体。因此, 在树种选择、布局形式、种植技术和管理方式等方面都有很大的发展。

三、Community Forestry (乡镇林业)

对Community Forestry的译法, 目前国内也不统一, 除了竺先生译为“公众林业”外, 常见的还有“社会林业”、“社团林业”、“村社林业”等, 这几种译法都有一定道理, 反映了它的一个方面, 但都不够确切。我认为, Community Forestry译成“乡镇林业”较为确切。综观一些发展中国家的Community Forestry都是围绕居民和农民居住的乡镇营造起来的各种不同类型的林, 主要有乡镇公园、行道树(包括街道公路和铁路)、绿地、居民庭园、河(渠、湖)旁树、片林, 以及乡镇周围的防护林、森林等。

乡镇林业属于城市森林范围。它的功能也是以生态效益为主体, 生产、观赏相结合的多种效益的综合体。在我国, 乡镇林业虽然刚刚起步, 但从发展的趋势看, 它将随着乡镇企事业的发展, 人民物质文化生活水平的不断提高, 在不久的将来, 必将出现大发展。